

УДК 811.133.1

К ВОПРОСУ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ И ВУЗЕ

ГРИШАНКОВА Н.А., к.филол.н., доц.,

Кафедра иностранных языков, Учреждение образования «Белорусский государственный университет транспорта», ул. Кирова, 34, 246653, Гомель, Республика Беларусь, тел. 8(232)23-05-69, e-mail: na_grishankova@mail.ru.

Аннотация. *Цель.* Целью настоящей статьи является освещение строгой системы преемственности знаний. Статья посвящена приоритетным задачам обучения иностранному языку в средней школе / колледже и в учреждениях высшего образования нефилологического профиля. Иностранный язык, по мнению Е. И. Пассова, стал своеобразной производительной силой, а иноязычная грамотность – экономической категорией [15, с.12]. Основной целеустановкой при изучении иностранного языка в школе/колледже является обеспечение учащихся хорошей базовой языковой подготовкой для того, чтобы в техническом университете научить студентов пользоваться иноязычной литературой по профилю специальности. А это значит, что их следует учить читать, анализировать и переводить технические тексты с варьируемой целью (с/без использования словаря), что, в принципе, соответствует требованиям учебной программы по иностранным языкам для неязыковых специальностей [6, с.12]. *Методика.* Обучение общению является главной целью методики при изучении иностранного языка. Методический механизм усвоения иностранного языка базируется на чтении, анализе, переводе технических текстов, умении высказываться по вопросам своей будущей специальности и социально-бытовой тематике. Центральной методической задачей преподавания иностранного языка как в средней школе, так и в неязыковом вузе является помощь обучаемым в овладении ими в кратчайший срок всесторонними умениями сознательного чтения, понимания и перевода оригинальных текстов на изучаемом иностранном языке. Актуальность обучения иноязычной речи диктует необходимость совершенствования методики преподавания иностранных языков с учетом происходящих изменений в современной общественно-политической и экономической жизни в стране и за рубежом. *Результаты.* Установлено, что чрезвычайно важным аспектом владения языком остается умение читать профильную литературу, литературу по специальности с целью получения необходимой информации, заниматься вопросами перевода, реферирования и аннотирования, вести несложную деловую беседу, делать сообщения и понимать иностранную речь на слух в пределах изученных тем программы. Обучение, развитие и совершенствование таких видов чтения в техническом университете, как ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее определяется задачей, поставленной при работе с оригинальными аутентичными источниками такими как монографии, патенты, научные статьи, транспортная документация, материалы технического, делового, а также научно-популярного характера. *Научная новизна.* Определены специфические различия в объеме значений двух сравниваемых языков. Выявлено, что в большинстве случаев затруднения в понимании научно-технических текстов на иностранном языке вызваны не столько трудностями грамматического характера, сколько непониманием особенностей словарного состава изучаемого языка; отсутствием понимания важности проблемы многозначности слова и зависимости его значения от языкового контекста и ситуации; неумением учесть различные возможности сочетаемости слов в двух языках. *Практическая значимость.* Реализация намеченных целей и задач позволит развить и совершенствовать языковые/речевые знания обучаемых и приобрести практические переводческие навыки с иностранного на родной язык, обеспечит усвоение наиболее типичных грамматических явлений и структуры жанров научно-технического стиля речи, частотный слой лексики: общепотребительной, общенаучной, специальной, терминологической, устранить некоторые лексические проблемы перевода и коммуникации, а также овладеть несколькими стратегиями чтения и перевода: а) чтение с полным и точным пониманием прочитанного текста; б) беглое чтение и нахождение конкретной информации; в) чтение текста с целью ознакомления с его содержанием; г) чтение текста, выделение в нем наиболее существенной информации и передача ее в форме реферата, аннотации (смысловое свертывание текста в форме реферативного перевода и аннотации).

Ключевые слова: преемственность обучения в средней и высшей школе; социально-бытовая тематика; профессиональная деятельность; информационное поле; система непрерывного образования

ДО ПИТАННЯ НАСТУПНОСТІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В СЕРЕДНІЙ ШКОЛІ ТА ВУЗІ

ГРИШАНКОВА Н.О., к.філол.н., доц.,

Кафедра іноземних мов, Установа освіти «Білоруський державний університет транспорту», вул. Кірова, 34, 246653, Гомель, Республіка Білорусь, тел. 8(232)23-05-69, e-mail: na_grishankova@mail.ru

Анотація. *Мета.* Метою цієї статті є висвітлення суворої системи наступності знання. Стаття присвячена пріоритетним завданням навчання іноземної мови в середній школі / коледжі і в закладах вищої освіти нефілологічного профілю. Іноземна мова, на думку Е.І. Пассова, стала своєрідною продуктивною силою, а іншомовна грамотність - економічною категорією [15, с.12]. Основною целеустановкою при вивченні іноземної мови в школі / коледжі є забезпечення учнів хорошою базовою

мовною підготовкою для того, щоб в технічному університеті навчити студентів користуватися іншомовною літературою за профілем спеціальності. А це означає, що їх слід вчити читати, аналізувати і перекладати технічні тексти з варьованою метою (с / без використання словника), а також вміти висловитися з питань своєї майбутньої спеціальності та соціально-побутової тематики, що, в принципі, відповідає вимогам навчальної програми з іноземних мов для немовних спеціальностей [6, с.12]. **Методика.** Навчання спілкуванню є головною метою методики навчання іноземним мовам. Методичний механізм засвоєння іноземної мови базується на читанні, аналізі, перекладі технічних текстів, умінні висловлюватися з питань своєї майбутньої спеціальності та соціально-побутової тематики. Центральною методичною завданням викладання іноземної мови як в середній школі, так і в немовних ВНЗ є допомога учнем в оволодінні ними в найкоротший термін всебічними вміннями свідомого читання, розуміння і перекладу оригінальних текстів на досліджуваному іноземною мовою. Актуальність навчання іноземної мови диктує необхідність вдосконалення методики викладання іноземних мов з урахуванням змін, що відбуваються в сучасній суспільно-політичного та економічного житті в країні і за кордоном. **Результати.** Встановлено, що надзвичайно важливим аспектом володіння мовою залишається вміння читати профільну літературу, літературу за фахом з метою отримання необхідної інформації, займатися питаннями перекладу, реферування та анотування, вести нескладну ділову бесіду, робити повідомлення і розуміти іноземну мову на слух в межах вивчених тем програми. Навчання, розвиток і вдосконалення таких видів читання в технічному університеті, як ознайомлювальне, пошукове, переглядові та вивчає визначається завданням, поставленим при роботі з оригінальними автентичними джерелами. Це монографії, патенти, наукові статті, транспортна документація, матеріали технічного, ділового, а також науково-популярного характеру. **Наукова новизна.** Визначено специфічні відмінності в обсязі значень двох порівнюваних мов. Виявлено, що в більшості випадків труднощі в розумінні науково-технічних текстів на іноземній мові викликані не стільки труднощами граматичного характеру, скільки нерозумінням особливостей словникового складу мови, що вивчається; нерозумінням важливості проблеми багатозначності слова і залежності його значення від мовного контексту і ситуації; невмінням врахувати різні можливості слів у двох мовах. **Практична значимість.** Реалізація намічених цілей і завдань дозволить розвинути і удосконалити мовні / мовні знання учнів і набути практичних перекладацьких навичок з іноземною на рідну мову, забезпечити засвоєння найбільш типових граматичних явищ і структури жанрів науково-технічного стилю мовлення, частотний шар лексики: загальнонавчальної, загальнонаукової, спеціальної, термінологічної, виправити деякі лексичні проблем і перекладу та комунікації, а також оволодіти кількома стратегіями читання і перекладу: а) читання з повним і точним розумінням прочитаного тексту; б) побіжного прочитання і знаходження конкретної інформації; в) читання тексту з метою ознайомлення з його змістом; г) читання тексту, виділення в ньому найбільш суттєвої інформації і передача її в формі реферату, анотації (смісловне згорнення тексту в формі реферативного перекладу і анотації).

Ключові слова: спадкоємність навчання в середній і вищій школи; соціально-побутова тематика; професійна діяльність; інформаційне поле; система безпервної освіти.

TO THE QUESTION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING CONTINUIT AT SCHOOL AND HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION

GRISHANKOVA N. A., *Cand.Sc.(Philology), associate professor*

Department of foreign languages, Belarusian State University of Transport, Kirova str.,34, 246653, Gomel, the Republic of Belarus, tel.8(232) 23-05-69, e-mail: na_grishankova@mail.ru

Abstract. Purpose. The purpose of this article is to give coverage to the rigid system of knowledge continuity. The article is dedicated to the priority tasks of foreign language teaching at school /college and non-philological higher educational institutions. A foreign language, according to E. I. Passov, has become a kind of productive power, and foreign language literacy – an economic category. The main purpose of foreign language teaching at school/college is to provide students with a basic sound language training in order to teach students later at a technical university to use relevant foreign literature in their specialty. It means that students must be taught to read, analyze and translate technical texts with different objectives (with /without a dictionary), it corresponds to the curriculum requirements in foreign languages for non-linguistic specialties. **Methodology.** The main objective of the methodology of the foreign language teaching is communication training. The methodological mechanism of foreign language mastering is based on reading, analysis, technical texts translation, ability to speak on the issues of future specialty and social topics. The major methodological task of foreign language teaching at school and non-linguistic technical university is to help students in the shortest possible time to master comprehensive skills of reading, understanding and translating authentic texts in a foreign language. The urgency of foreign speech training requires the improvement of foreign language methodology taking into account the ongoing changes in the social, political, economic life of our country and abroad. **Findings** It is established that the ability to read a relevant literature, professional literature in order to get the necessary information, be able to translate, prepare an abstract and annotation, to conduct a simple business conversation, to make a speech and understand a foreign speech within the topics of university curricula remain extremely important aspects of the language mastering. At a technical University training, development, and improvement of different types of reading such as skimming, scanning, reading for full understanding is determined by the task set up while working at authentic sources. These sources include monographs, patents, scientific articles, transportation documents, different technical, business, popular science materials. **Originality.** Specific differences in the volume of meanings of the two languages being compared are determined. It is found out that in most cases the lack of understanding of scientific foreign texts is caused not only by difficult grammar rules but mainly by the lack of combinatory and polysemantic knowledge of the language being studied. **Practical value.** The implementation of the set purposes and tasks allows to develop and improve the language /speech knowledge of students and to acquire practical skills of translation from a foreign language into a native one; gives an opportunity to master the most typical grammatical structures and genres of technical and scientific styles of speech, frequently used types of vocabulary: basic, scientific,

special, terms; to eliminate some lexical problems of translation as well as to master some strategies of reading and translation: a) reading for full and accurate understanding of the material, b) quick reading for finding specific information, c) scanning, d) reading for finding the most significant information in order to convey the meaning of the text in the form of a synopsis or an abstract (semantic cutting down of the text in the form of a synopsis translation and an abstract).

Keywords: teaching continuity at school and higher education institution; social theme; professional activity; information field; system of educational continuity

Введение

Иностранный язык в современном мире является средством общения, познания, получения и накопления информации. Меняется социальный заказ в области иноязычного образования. Иностранный язык, по мнению И.И.Пассова, стал своеобразной производительной силой, а иноязычная грамотность – экономической категорией [15, 12]. Знание иностранного языка становится в современном обществе необходимой частью личной и профессиональной жизни человека, что вызывает потребность в большом количестве граждан, практически владеющих иностранным языком. Кроме того, хорошее знание иностранного языка является исключительно важным требованием ко всем тем, кто хочет получить престижную и высокооплачиваемую работу.

Однако преподаватели иностранного языка, как и других дисциплин, нередко сталкиваются в своей работе с ситуацией, когда некоторые студенты, словно не в состоянии воспринимать, удерживать и использовать/воспроизводить учебный материал. При более внимательном рассмотрении выясняется, что причиной является отсутствие у них элементарных организационных умений работы с текстовым учебным материалом (информацией).

К сожалению, не все выпускники средней школы в достаточной степени подготовлены к учебе в высшем учебном заведении и оснащены арсеналом организационных умений, облегчающих учебу в ВУЗе. И как результат – реальная опасность оказаться «за бортом» учебного процесса и безнадежно отстать от сокурсников.

Цель

Целью данной работы является поиск новых более эффективных методов овладения иноязычной речью при обучении чтению в школе/колледже и в вузе. Программа по иностранному языку для средней школы определяет овладение иностранным языком как средством общения в различных сферах общественной деятельности в условиях межличностной и межкультурной коммуникации, как средством социокультурного развития личности и формирование ценностных ориентаций через диалог культур родного и иностранного языков. Программа определяет также и умение читать с полным пониманием несложные тексты из научно-популярной, общественно-политической и художественной литературы, как важнейшую задачу обучения иностранным языкам. Требования к развитию умений и навыков чтения предполагают

развитие у учащихся умения беспереводно понимать иностранный текст, самостоятельно работать с книгой.

Основной целью обучения иностранным языкам в неязыковых вузах является достижение студентами практического владения языком, которое предполагает формирование у студентов коммуникативной (языковой, речевой, дискурсивной, социокультурной и профессиональной) коммуникации как способности организовывать свою речевую деятельность в ее рецептивных и продуктивных видах (чтение, аудирование, говорение, письмо и языковое посредничество). Цели, задачи и содержание учебной дисциплины подчинены требованиям будущей инженерной или экономической специальности. Действительность такова, что в учебном плане высших учебных заведений иностранный язык изучается на первом курсе в рамках блока общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин когда у студентов младших курсов представление о сути выбранной ими профессии и будущей профессиональной деятельности еще достаточно неопределенные. Кроме того, объем учебной аудиторной нагрузки по иностранным языкам составляет 136 часов т.е. по 68 часов в каждом семестре. Поэтому одной из основных целей обучения языку в транспортном университете по-прежнему остается подготовка студентов к использованию иностранного языка в их будущей профессиональной деятельности. Полученные знания по иностранному языку в школе/колледже, затем в вузе могут служить также основой для дальнейшего самообразования при обучении в магистратуре и аспирантуре, а также в процессе практической деятельности на производстве: заключение договоров и контрактов, переводы научно-технической документации, патентов и современной специальной литературы.

Таким образом, основной целеустановкой при изучении иностранного языка в школе/колледже является обеспечение учащихся хорошей базовой языковой подготовкой для того, чтобы в неязыковом вузе, в транспортном вузе в частности, научить студентов пользоваться иноязычной литературой по профилю специальности. А это значит, что их следует учить читать, анализировать и переводить технические тексты с варьируемой целью (с/без использования словаря), а также уметь высказываться по вопросам своей будущей специальности и социально-бытовой тематике что соответствует требованиям учебной программы по иностранным языкам в технических вузах.

Методика

Подготовка выпускников средней школы по иностранному языку не всегда соответствует требованиям школьных программ, что обуславливает много трудностей при обучении этому предмету на первом курсе. Выпускники средних школ не в полной мере владеют лексическими и грамматическими навыками, необходимыми для работы по программе вуза, имеют весьма различный уровень подготовки по языку.

Для правильной организации учебного процесса на первом курсе на кафедре иностранных языков в учреждении образования «Белорусский государственный университет транспорта» ежегодно проводится проверочная работа. Студентам предлагаются лексико-грамматические тесты, тестовые задания на понимание текста.

Тексты содержат только изученный грамматический материал и не более 4% незнакомых слов, о значении которых можно догадаться по контексту, с помощью словообразовательного анализа или общности корня в иностранном и русском языках. Тексты имеют четкую смысловую структуру и их тематика студентам знакома.

Чтобы снять трудности первого семестра на кафедре издано учебно-методическое пособие (коррективный курс) [8], целью которого является ускоренное повторение, систематизация знаний первокурсников и подготовка их к работе по программе неязыковых вузов.

Особое внимание в процессе работы по коррективному курсу уделяется формированию потенциального словарного запаса студентов как необходимого условия для развития умения организовывать свою речевую деятельность в ее рецептивных и продуктивных видах (чтение, аудирование, говорение, письмо и языковое посредничество). Потенциальный словарный запас зависит в значительной степени от характера обучения приемам понимания незнакомых слов. Возможность такого понимания связывают часто с «языковым чутьем», «чувством языка», «интуицией». Интуиция как вид познания без развернутого рассуждения является результатом ранее приобретённого опыта чтения. «Интуитивное» познание имеет место на определенном этапе в результате целенаправленного обучения. Мы ставим перед собой задачу с первых же занятий по иностранному языку в вузе выработать подход студентов к слову как значащей форме, формировать умение осознавать слова по формальным признакам. По мере выполнения заданий у студентов вырабатывается направленность мышления, языковое чутье, развивается языковая догадка. На первых занятиях мы побуждаем обучаемых к рассуждающему мышлению, затем процесс понимания лексики постепенно ускоряется и начинает происходить подсознательно на основе приобретенного речевого опыта. При обучении приемам раскрытия значения производных и

сложных слов при чтении и говорении обращаем внимание студентов на специфику иностранного языка, обладающего развернутой системой словообразовательных элементов, что дает возможность понимать при чтении большое количество новых слов, образованных по известным словообразовательным моделям.

Студентам предъявляется определенная словообразовательная модель, выделяются ее основные признаки, подчеркивается связь внешней, формальной стороны модели с ее значением. При этом учитываются методические трудности в зависимости от «прозрачности» значения слова и соотношения между основой и аффиксами, а также между компонентами сложного слова. Большую роль при этом играет обучение узнаванию модели как некоторого символа заранее подсказывающего общее значение слова. В обучении пониманию слов по моделям мы выделяем следующие ступени: а) опознавание структуры слова по основным отличительным признакам; б) узнавание и соотнесение основы нового слова с ранее известной; в) соотнесение нового слова с моделью-образцом. Лексические упражнения к каждому занятию содержат задания на словообразование, многозначность и развитие языковой догадки.

При обобщении и систематизации грамматического материала особое внимание уделяется формально-строевым элементам предложения, месту и признакам сказуемого, подлежащего, определения, приемам анализа непонятого предложения.

Коррективный курс содержит задания, общие для всех видов чтения и задания, обучающие чтению с разными уровнями понимания. Делается попытка развить первоначальные навыки аннотирования, необходимые для студентов технических вузов.

Результаты

Установлено, что затруднение вызывают задания, относящиеся к пониманию связей и обобщений внутри абзаца.

Непосредственный или опосредованный характер понимания надо связывать не только с переводными или безпереводными способами осмысления, но, прежде всего, с вопросами специального обучения приемам проникновения в смысл читаемого на иностранном языке.

Понимание текста определяется тем, насколько учащиеся владеют приемами раскрытия значения лексических и грамматических трудностей в тексте.

Анализ лексических ошибок в работах студентов показывает, что обучаемые не понимают значения знакомых слов в новом контексте, не умеют раскрывать значение незнакомых слов на основе языковой догадки и словообразовательного анализа, т.е. не владеют потенциальным запасом. Формирование потенциального словаря предусмотрено в программе и в действующих учебниках для средней школы.

Анализ грамматических ошибок позволяет сделать вывод о том, что вызывает особые трудности у первокурсников технического вуза, выделить наиболее часто встречающиеся ошибки. Трудность представляет не только низкий уровень языковой подготовки значительной части выпускников школ, колледжей, но и различный уровень этой подготовки у разных абитуриентов.

Сравнение результатов контрольных тестовых заданий, проведенных через полгода работы по коррективному курсу, с результатами первых заданий показывает, что у студентов вырабатываются навыки понимания общего содержания текста, формируется потенциальный словарный запас. Уровень понимания текста в два раза выше, чем в первой работе. Студенты в большей мере используют языковую догадку для понимания слова и контекста. На основе приобретенного опыта наблюдается перенос навыка.

Научная новизна и практическая значимость

Определены лингвистические составляющие будущей профессиональной деятельности студента. Поскольку вчерашнему выпускнику средней школы/колледжа – сегодняшнему студенту – будущему специалисту предстоит работать с большим объемом информации различного рода: чтение инструкций, технических описаний, чертежей, технологических карт, сопровождающих документов, публикаций, отчетов, анализ и интерпретация данных, общение с коллегами и совместное решение производственных задач, участие в мероприятиях, технических совещаниях и пр., то необходимо учитывать, что овладение данными видами деятельности невозможно без предварительного овладения такими лингвистическими составляющими, как владение базовой профессиональной и научной лексикой, усвоение базовых научных и технических понятий, умение классифицировать, давать определения, описывать, обобщать, формулировать основные мысли и выводы. Иностраный язык как учебная дисциплина призван, в первую очередь, формировать именно эти умения.

Важно объединить в рамках одной дисциплины обучение оперированию информацией в пределах знаковой системы иностранного языка и приобщение к информационному полю будущей профессиональной деятельности. Реализация этой задачи возможна в рамках семиотической обучающей модели, которая представляет собой «вербальные и письменные тексты, содержащие теоретическую информацию о конкретной области профессиональной культуры и предлагающие ее индивидуальное присвоение каждым студентом. Единицей работы студента является речевое действие» [7].

Пониманием считается такое осмысление принятой информации, когда воспринят не только лингвистический контекст текста, а его смысловое

содержание, облекаемое в отличную от оригинала форму выражения. Чем отчётливее и яснее обучаемый понимает смысловое содержание воспринимаемой речи, тем более свободно использует он языковые средства, в которых данное содержание выражено. Различные уровни понимания связаны с характером текста, его композиционно-смысловой структурой.

Выводы

Степень успешности вчерашнего школьника – сегодняшнего студента напрямую зависит от способности обучаемого организовать материал. Время, потраченное на «обучение учению», т.е. на то, чтобы научить студентов младших курсов учиться, в конечном итоге вознаграждает приложенные усилия. В противном случае невосстановленные пробелы значительно снижают эффективность обучения (труда преподавателя) и успешность учения (результат для студента).

Коррективный курс является переходным этапом, необходимым для подготовки всех студентов к работе по вузовской методике изучения языка. Здесь формируются умения и навыки, необходимые для извлечения главной информации при чтении и говорении. Тематика текстов и коммуникативных заданий коррективного курса способствует подготовке студентов к чтению и обсуждению общетранспортной технической литературы со второго семестра первого года обучения.

В результате работы по коррективному курсу меняется в значительной мере отношение студентов к изучению языка, в их сознании разрушается боязнь нового слова, незнакомого текста, вырабатывается психологическая готовность понимания нового содержания при чтении и коммуникации.

Умение пользоваться текстом как источником знаний на иностранном языке – неотъемлемый признак общей культуры, часть общего образования современного человека. Чтение является одной из важнейших практических задач обучения иностранным языкам в средней школе и технических вузах.

В современном мире профессиональный инженер или экономист – не просто человек, обладающий определенным багажом знаний в своей профессиональной области, он должен иметь еще и такие психологические, социальные и профессиональные качества, как приверженность профессии, личная мотивация, гибкость в решении профессиональных задач (проблем), творческий, нестандартный подход к решению проблемных ситуаций. В век информации профессиональное становление в значительной степени зависит от умения вчерашнего школьника – сегодняшнего студента, будущего специалиста, ориентироваться в потоке информации, анализировать, интерпретировать и воспроизводить полученную информацию, вырабатывать на этой основе профессиональные решения, а также обобщать и

представлять результаты личной и коллективной деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арьяева, Л. В. Международное сотрудничество школы как средство достижения значимых образовательных результатов / Л. В. Арьяева, М. В. Лукина // *Иностранные языки в школе*. – 2013. – №1. – С. 39-43.
2. Баранова, Н. П. Лингводидактические основания разработки информационно-образовательных ресурсов по учебному предмету «Иностранный язык» / Н. П. Баранова // *Замежные мовы ў Рэспубліцы Беларусь*. – 2014. – №1. – С. 3-9.
3. Баранова, Н. П. Контрольно-оценочная деятельность учителя в условиях коммуникативно ориентированного обучения иностранному языку / Н. П. Баранова // *Замежные мовы ў Рэспубліцы Беларусь*. – 2012. – №2. – С. 3-9.
4. Баранова Н. П. Концепция учебного предмета “Иностранный язык” / Н. П. Баранова, П. К. Бабинская, Н. В. Демченко, Н. Е. Лаптева, А. П. Пониматко // *Замежные мовы ў Рэспубліцы Беларусь*. – 2015. – №4. – С. 3-8.
5. Бартош, Д. К. Дидактический потенциал информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе по иностранным языкам в школе / Д. К. Бартош, Н. Д. Гальскова // *Замежные мовы ў Рэспубліцы Беларусь*. – 2014. – №1. – С. 10-14.
6. Бондарь, С. И. Актуальные вопросы формирования специалиста в сфере социально-трудовых отношений / С. И. Бондарь // *Проблемы социально ориентированного инновационного развития белорусского общества и профсоюзы: материалы XVIII Межвузовской научно-практической конференции*. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2014. – С. 12-14.
7. Вербицкий, А. А. Кросс-культурные контексты в контекстуальном обучении / А. А. Вербицкий // *Контексты в образовании субъекта: Межвузовский сборник научных трудов*. – Москва, 2005. – 96 с.
8. Гришанкова, Н. А. Коррективный курс немецкого языка: учебно-методическое пособие для студентов I, II курсов всех специальностей / Н. А. Гришанкова, Л. М. Комарова. – Гомель: БелГУТ, 2009. – 203 с.
9. Колесников, А. А. Как реализовать профориентационный потенциал содержания обучения иностранному языку в старших классах с филологической профилизацией / А. А. Колесников // *Иностранные языки в школе*. – 2016. – №2. – С. 11-18.
10. Колесников, А. А. Концепция профориентационного обучения иностранному языку в системе непрерывного филологического образования / А. А. Колесников // *Иностранные языки в школе*. – 2013. – №7. – С. 17-23.

REFERENCES

1. Ariaeva L.V. and Lukina M.V. *Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo shkoly kak sredstvo dostizheniya znachimyykh obrazovatelnykh rezul'tatov* [International School Cooperation as Means of Achieving Great Educational Results]. *Inostr. yazyki v shkole. [Foreign Languages at School]* 2013, no 1, pp. 39-43. (in Belarus).
2. Baranova N.P. Lingvodidakticheskie osnovaniia razrabotki informatsionno-obrazovatelnykh resursov po uchebnomu predmetu «Inostranny yazyk» [Lingua-didactic bases of the development of awareness-raising resources in school subject “Foreign Language”]. *Zamezhnye movy v Respublitsy Belarus [Foreign Languages in the Republic of Belarus]*. 2014, no. 1, pp. 3-9 (in Belarus).
3. Baranova N.P. *Kontrolno-otsenochnaia deiatel'nost uchitel'ia v usloviakh kommunikativno orientirovannogo obuchen'ia inostrannomu yazyku* [Control and assessment activity of a teacher in terms of communicative-oriented foreign language teaching]. *Zamezhnye movy v Respublitsy Belarus [Foreign Languages in the Republic of Belarus]*. 2012, no. 2, pp. 3-9 (in Belarus).
4. Baranova N. P., Babinskaja P. K., Demchenko, N. V., Lapteva N. E. and Ponimatko A. P. *Kontseptsiia uchebnogo predmeta “Inostranny yazyk”* [The concept of the subject “Foreign Language”]. *Zamezhnye movy v Respublitsy Belarus [Foreign Languages in the Republic of Belarus]*. 2015, no. 4, pp. 3-8 (in Belarus).
5. Bartosh D.K. *Didakticheskij potentsial informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologiy v uchebnom protsesse po inostrannym yazykam v shkole* [Didactic potential of information and communication technologies of the educational process in a foreign language at school]. *Zamezhnye movy v Respublitsy Belarus [Foreign Languages in the Republic of Belarus]*. 2014, no. 1, pp. 10-14 (in Belarus).
6. Bondar S.I. *Aktualnye voprosy formirovaniia spetsialista v sfere sotsialno-trudovykh otnosheniy* [Urgent issues of specialist training in the field of social and labor relations]. *Problemy sotsialno orientirovannogo innovatsionnogo razvitiia belorusskogo obshchestva i profsoiuzy: materialy XVIII Mezhvuzovskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Problems of social development of the Belarusian society and trade unions: materials of the XVIII interuniversity scientific-practical conference]. Gomel: GGU im. F. Skorina, 2014, pp. 12-14. (in Belarus).
7. Verbitskiy A.A. *Kross-kulturnye konteksty v kontekstualnom obuchenii* [Cross-cultural contexts in contextual learning] *Konteksty v obrazovanii subekta: mezhdunarodnyy sbornik nauchnykh trudov* [Contexts in education of a person: Interuniversity collection of scientific papers]. Moscow, 2005, 96 p. (in Russian).
8. Grishankova N. A. and Komarova L. M. *Korrektivnyy kurs nemetskogo yazyka: uchebno-metodicheskoe posobie nemetskogo yazyka dlia studentov I, II kursov vseh spetsialnostey* [The corrective course in German: textbook for the 1st and 2nd – year students of all specialties]. Gomel: BelSUT, 203 p. (in Belarus).
9. Kolesnikov A.A. *Kak realizovat proforientatsionny potentsial sodержaniia obuchen'ia inostrannomu yazyku v starshikh klassakh s filologicheskoy profilizatsiey* [How to implement a career-oriented potential of the content of foreign language teaching in high school with linguistic specialization] *Inostr. yazyki v shkole. [Foreign Languages at School]*. 2016, no 2, pp. 11-18. (in Belarus).
10. Kolesnikov A.A. *Kontseptsiia proforientatsionnogo obuchen'ia inostrannomu yazyku v sisteme nepreryvnogo filologicheskogo obrasovaniiia* [The concept of career-oriented foreign language teaching in the system of continuous philological education] *Inostr. yazyki v shkole. [Foreign Languages at School]*. 2013, no 7, pp. 17-23. (in Belarus).